

Translations of *Utopia*:

German Translations

U132. Catiuncula von Metz, Claudius [Claude Chansonette], trans. *Von der wunderbarblichen Innsel Vtopia genant, das ander Buch . . .* Basel: Durch Joannem Bebelium, 1524. Facsimile Rpt. *Klassiker der utopischen Literatur*, 1. Hildesheim: Gerstenberg Verlag, 1980. **Available online** at <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10166830.html> [USTC 703719; Gibson 34 + Smith 1981:27; Shaaber M224; Cave pp.32–39, 149–161, 283; Heyer p.197. Translation of Book II only.]

U133. Wintermonath, Greg., trans. *De optimo reipublicae statu, libellus verè aureus. Ordentliche vnd außführliche Beschreibung der Der überaus herrlichen und ganz wunderbarlichen / doch wenigen bißhero bekandten Insul Utopia.* Trans. Smdygmixirnhdrh Mxisofm [Utopian Letters] (Gregor[ius] Wintermonat). Leipzig: Michael Lantzenberger, in verlegung Henning Grossen des Jüngern, 1612. [Gibson 35 + Smith 1981:28 + 1988:138; Shaaber M239; Cave pp. 39–44, 162–169, 285; Heyer p.197. Some copies also contain a German translation of Hall's *Mundus alter et idem*.]

U134. Wintermonath, Gregor, trans. *Ordentliche und Außführliche Beschreibung Der überaus herrlichen, und gantz wunderbarrlichen, doch wenigen Bißhero bekandten Insul Utopia: sambt umständl. Erzählung aller deroselben Gelegenheiten, Städten, d. Einwohner u.d. Landes Sitten, Gewonheiten u. Gebräuchen, darinnen gleichsam in e. Muster oder Model eigentl. fuürgestellt u. angezeigt wird, d. beste Weiß u. Art e. lööbl. u. wolbestelten Policy u. Regiments. Beschrieben durch den hochgelabrten und welt-berühmten Herrn Thomam Morum . . . Mit vielen chönen Kupfferstücken und Land-Beschreibungen . . .* Frankfurt am Main: verlegt in Henning Grossens Buchhandlung, 1704. [Worldcat OCLC 838716717, 612603581 and 316870802; Gibson 36 + Smith 1981:28. Also contains Hall's *Mundus alter et idem*.]

U135. Thomas More and Alberici Gentilis Angli [Joseph Hall]. *Ausführliche Beschreibung der Insul Utopia, worinnen so wohl die uüberaus herrlichen und gantz wunderbarrlichen Umstände dieser bisshero wenigen bekandten Insul als auch aller deroselben Gelegenheiten, Städten, der Einwohner und des Landes Sitten, Gewohnheiten und Gebräuchen angezeigt, zugleich aber die beste Art und Weise eines löblichen und wohlbestellten Policy- und Regiments-Wesen ausführlich vorgestellt wird ... Erster Theil.* 2 vols. Erfurt and Leipzig: 1730. [Worldcat OCLC 834584006 and 42628919; Gibson 702; Heyer p.198. First volume or part contains Hall's *Mundus alter et idem*.]

U136. J. B. K., trans. *Das Englischen Canzlers Thomas Morus Utopien. In einer neuen und freyen Übersetzung von J. B. K.* Frankfurt and Leipzig: bei Heinrich Ludwig Brönner, 1753. [Worldcat OCLC 834204174 and 311716692; Sullivan Checklist; Heyer p.198.]

U137. Kothe, Hermann, trans. *Thomas Morus und sein berühmtes Werk Utopia. Aus dem Englischen übersetzt von Hermann Kothe.* Ed. Eduard Maria Oettinger. Leipzig: Universal Bibliothek, 1846. Rpt. Reclams Universal-Bibliothek, Nr. 513–514. Leipzig: Reclam, [18--?] [Worldcat OCLC 884590183 (rpt); Sullivan Checklist; Heyer p.198. From the English.]

- U138. Wssely, Ignaz Emanuel, trans. *Thomas Morus Utopia*. Foreword by Eduard Fuchs. Munich: Verlag für Gesellschaftswissenschaft (M. Ernst), 1896. [Sullivan Checklist; Heyer p.198.]
- U139. Oestreich, Paul, ed. *Utopia: Eine Auswahl*. Dokumente der Menschlichkeit 2. Munich-Vienna-Zurich: Dreiländer, 1919. ?Also Leipzig: Meiner, 1919. [A Selection.]
- U140. Noah, Tony, trans. *Utopia. Aus dem Urtext ins Deutsche übersetzt*. Zurich: Rascher, 1920.
- U141. Ritter, Gerhard, trans. *Utopia*. Intro. Hermann Oncken. in *Klassiker der Politik*. Ed. Freidrich Meinecke and Hermann Oncken. Berlin: R. Hobbing, 1922. Rpt. Stuttgart: Reclam-Verlag, 1964, 1983, 2003. [A German translation. Mainly important for Oncken's introduction, see **Social and Political Philosophy**.]
- U142. Wessely, Emanuel, trans. *Thomas Morus: Utopia*. Auswahl und Einl. von Laurenz Wiedner. Ausgewählt nach d. Übertr. von Ignaz Emanuel Wessely. Der Staat als Utopie 2. Zurich: Pegasus Verlag, 1945. Rpt. in Vol. III: *Der Staat als Utopie. Neun staats-theoretische Schriften*. 3 vols. Zurich: Pegasus Verlag, 1945–46. [Selections from Wessely's translation.]
- U143. Schiel, Hubert, trans. *Des heiligen Thomas Morus Utopia, das ist Niemandsland oder von der besten Staatsform*. Cologne: Balduin Pick, 1947.
- U144. Hartmann, Alfred, trans. *Utopia, aus dem Lateinischen übersetzt*. Basel: Birkhäuser, 1947. [Prévost; Heyer p.198.]
- U145. Woyte, Curt, trans. *Utopia*. Leipzig: Reclam, 1949, 1950. [From the Latin.]
- U146. Krehayn, Joachim, ed. *Utopia*. Englisch-amerikanische Bibliothek III. Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1955. [Edition of English translation (Robinson?) with introduction and commentary in German.]
- U147. Endres, Hartmann Martin, trans. *Utopia: Eine Konstruktion des humanen Staates*. Munich: W. Goldmann, 1960.

Studies of the German Translations

- U148. Hoyer, Siegfried. "Utopia deutsch." *Jahrbuch für Geschichte des Feudalismus* 5 (1981): 237–54.
- U149. Thieme, Hans, and Steven Rowan. "Claudius Cantiuncula of Metz, d October 1549." *Contemporaries of Erasmus: A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*. Ed. P. G. Bietenholz and T. B. Deutscher. 3 vols. Toronto: U of Toronto P, 1985–87. 1: 259–61. [Brief biography of Claudius Cantiuncula (Chaude Chansonnette) b c1490, the first German translator of *Utopia*.]

U150. Seibt, Ferdinand. «Tommaso Moro nel dibattito Utopico Tedesco del Cinquecento.» *La fortuna del l'Utopia di Thomas More nel dibattito politico europea del '500*. II giornata Luigi Firpo (2 marzo 1995). Fondazione Luigi Firpo. Centro di studi sul pensiero politico. Quaderni, 2. Florence, Leo S. Olschki Editore, 1996. 25–43.

U151. Salberg, Trond Kruke. "The German Translations: Humanist Politics and Literary Journalism," and "The German Paratexts." *Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts*. For the project *Dislocations: Practises of Cultural Transfer In the Early Modern Period* at the University of Oslo. Ed. Terence Cave. Manchester: Manchester UP, 2008. 1, 32–46, 149–169.

See also **More and Germany**.